

ABSTRACT

Sitompul, Ria Natalia (2019). *An Analysis of the Translation of English Idiomatic Expressions in Selected Disney Original Soundtracks*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

In order to translate the idiomatic expressions, the translator should consider the cultural aspects of the target language. Moreover when translating song, there are some principles that need to be considered. In this research, six out of twelve Disney Original Soundtracks containing idiomatic expressions were chosen. The selected Disney OSTs are categorized based on the idiomatic expressions found in the songs and the translation is analyzed based on song translation principles. This research aimed to answer two research questions, namely 1) what types of idiomatic expressions are found in these selected Disney OSTs? And 2) how are the idiomatic expressions translated in the light of song translation principles?

This research is qualitative research and it used document analysis in order to answer the two research questions. Hockett's (1958) theory of idiomatic expressions is used to answer the first research question. To answer the second question, the theory of song translation principles by Low (2003, 2005, 2008) is used. Based on the result, the researcher discovered that the highest number of idiomatic expressions is Figures of Speech (72.1%), English Phrasal Compounds (16.2%), Substitutes (7.3%) and Slang (4.4%) meanwhile Proper Names and Abbreviations are not found in the data. In addition, the researcher analyzed the target text by considering aspects from the principles of song translation, namely singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme.

Translating songs from English to Indonesian especially those containing idiomatic expressions might not be easy. Idiomatic expressions pose potential translation problems because English and Indonesian are linguistically and culturally distant languages. With all the complexity, song translation needs to consider the principles such as singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme.

Keywords: idiomatic expression, translation, Disney Original Soundtrack

ABSTRAK

Sitompul, Ria Natalia (2019). *An Analysis of the Translation of English Idiomatic Expressions in Selected Disney Original Soundtracks*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Dalam menerjemahkan makna, ungkapan idiomatis harus diterjemahkan dengan mempertimbangkan aspek budaya dari bahasa yang dituju. Apalagi saat menerjemahkan lagu, ada beberapa prinsip yang perlu diperhatikan. Di dalam penelitian ini, ada enam dari dua belas lagu tema Disney yang dipilih mengandung ungkapan idiomatis. Lagu tema Disney ini dikategorikan berdasarkan jenis ungkapan idiomatis yang ditemukan dalam lagu serta dianalisis berdasarkan prinsip terjemahan lagu. Penelitian ini bertujuan untuk menjawab dua pertanyaan, yakni 1) apa jenis ungkapan idiomatis yang ditemukan dalam lagu tema Disney? Dan 2) bagaimana ungkapan idiomatis diterjemahkan berdasarkan prinsip penerjemahan lagu?

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dan menggunakan analisis dokumen untuk menjawab dua pertanyaan penelitian. Teori ungkapan idiomatis dari Hockett (1958) digunakan untuk menjawab pertanyaan penelitian pertama. Untuk menjawab pertanyaan kedua, teori prinsip terjemahan lagu oleh Low (2003, 2005, 2008) digunakan.

Berdasarkan hasil analisa, peneliti menemukan bahwa berdasarkan urutan, jumlah ungkapan idiomatis terbanyak adalah Figures of Speech (72.1%), English Phrasal Compounds (16.2%), Substitutes (7.3%), dan Slang (4.4%) sementara itu tidak ada Proper Names dan Abbreviations yang ditemukan dalam data. Selain itu peneliti juga menganalisa teks sasaran dengan mempertimbangkan aspek-aspek dalam prinsip penerjemahan lagu yaitu *singability, sense, naturalness, rhythm, rhyme*.

Menerjemahkan lagu dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia terutama tentang ungkapan idiomatis tidaklah mudah. Ungkapan Idiomatis berpotensi dalam menimbulkan kesalahan terjemahan karena Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia adalah bahasa yang jauh dari segi linguistik maupun budaya. Dengan segala kompleksitasnya, penerjemahan lagu harus didasarkan oleh prinsip penerjemahan lagu, yaitu *singability, sense, naturalness, rhythm, rhyme*.

Kata Kunci: *idiomatic expression, translation, Disney Original Soundtrack*